Adab Al-Rafidayn Journal

Refereed Scientific Journal

Issued by

The College of Arts

Issue No: seventy two

Year: Forty Eight

Mosul

2018A.D. / 1439A.H.
Advisory Board

- Prof. Dr. Wafaa Abdullatif Abdulaali  
  *University of Mosul / Iraq (English Language)*
- Prof. Dr. Jumaa H. M. Al-Bayyati  
  *University of Kirkuk / Iraq (Arabic Language)*
- Prof. Dr. Qays H. H. Al-Janabi  
  *University of Babylon (History and Civilization)*
- Prof. Dr. Hameed Ghafl Al-Hashimi  
  *International University of Islamic Sciences/ London (Sociology)*
- Prof. Dr. Rihab Faiz Ahmed Sayd  
  *University of Beni Suef/ Egypt (Information and Librarianship)*
- Prof. Khalid Salim Ismail  
  *University of Mosul / Iraq (Iraqi’s Ancient Languages)*
- Asst. Prof. Dr. Alaualdeen A. Al-Gharrayba  
  *University of Zaytouna/ JORDAN (Linguistics)*
- Asst. Prof. Dr. Mustafa A. Doyydar  
  *University of Teeba/ KSA (Islamic History)*
- Asst. Prof. Dr. Ruqayya A. Bo-Snan  
  *University of Prince Abdul-Qadir/ ALGERIA (Media Sciences)*

The opinions presented in this journal are those of the authors, and do not necessarily reflect the opinions of the editorial staff or the policy of the College of Arts.

All correspondence to be addressed in the name of the Editor-in-Chief

College of Arts – University of Mosul – Republic of Iraq

E-mail: adabarafidayn@gmail.com
Adab Al-Rafidayn
Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Seventy Two Year: Forty Eight

Editor-in-Chief
Prof. Dr. Shafeeq Ibrahim Salih Al-Jubouri

Secretary
Asst. Prof. Dr. Bashar Akram Jmeel

Editorial Staff
• Prof. Dr. Mahmood S. Ismail
• Prof. Dr. Abdulrahman A. Abdulrahman
• Prof. Dr. Ali A. Khidher Al-Maamari
• Prof. Dr. Moaid A. Abd Al-Hasn
• Prof. Dr. Ahmed I. Khedr Al-Lhebi
• Prof. Dr. Ziaad k. Mustafa
• Asst. Prof. Dr. Sultan J. Sultan
• Asst. Prof. Kutaiba SH. Ahmed

Linguistic Revision and Follow-up
• Lect. Dr. Shaibaan A. Ramadaan Al-Shaibani Follow-up Manager
• Asst. Prof. Osama H. Ibrahim English Reviser
• Lect. Dr. Khalid H. Edan Arabic Reviser
• Co-translator Iman J. Ameen Follow-up
• Co-translator Najlaa A. Hussein Follow-up
• Co-Programmer Ahmed I. Abdul-Ghani Electronic Publisher
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Use of Couplet in Translating Religio-Legal terms from Arabic into English</td>
<td>1 - 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Asst Prof. Dr. Luqman A. Nasser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>/l/ in the Definite Article in Mosuli Arabic: Divergence from Assimilation Rules in Standard Arabic</td>
<td>21 - 40</td>
</tr>
<tr>
<td>Lect. Anmar H. Saeed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transformation in Anne Sexton’s Fairy-tale Poems</td>
<td>41 - 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Lect. Shaymaa Zuhair Al-Wattar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers</td>
<td>63 - 84</td>
</tr>
<tr>
<td>Lect. Layth N. Muhammed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L'amour dans &quot;Paul et Virginie de Bernardin de Saint – &quot;Pierre</td>
<td>85 - 106</td>
</tr>
<tr>
<td>Asst. Lect. Saad Sajd Fattah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Clause as Exchange in English and Arabic With Reference to Translation</td>
<td>107 - 122</td>
</tr>
<tr>
<td>Asst. Lect. Saba Jassim Mohammad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A study of Cohesive Devices in &quot;Death of a son</td>
<td>123 - 142</td>
</tr>
<tr>
<td>Asst. Lect. Rand Zuhair</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.1 Introduction:

Comment clauses are defined as epistemic / evidential parentheticals, which are in a linear but not hierarchical syntactic relationship with their host sentence, and which are positionally mobile and semantically independent – expressing the speaker attitude (Brinton, 2008: 18). e.g.,

(1)

a) John came later than Sue, I think.
b) John came, I think, later than Sue.
c) John, I think, came later than Sue. (Emonds, 1973: 333)

Comment clauses are also identified as pragmatic markers - have little or no referential meaning but serve pragmatic or procedural purposes (Brinton, 2008: 2). They include a wide variety of formal structures:

(a) first-person pronoun + present-tense verb/adjective: I think, I suppose, I guess, I reckon, I fear, I hope, I hear, I feel, I understand, I admit, I see, I’m sure, I’m convinced, I’m afraid;
(b) second-person pronoun + present-tense verb/adjective: you know, you see.
(c) third-person pronoun + present-tense verb/adjective: it seems, they say, they allege, one hears.
(d) conjunction + first-/second-/third-person pronoun + present-tense verb/adjective: as I’m told, as I understand (it), as you know, so it seems, as everybody knows;
(e) imperative verb: look, say, listen, mind you, mark you.

* Dept. of Translation/ College of Arts/ University of Mosul.
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers

Asst. Layth N. Muhammed

(1) nominal relative clause: what’s more {surprising, annoying, strange, etc.}, what annoys me.
Modalized forms: I dare say, I must say, I can see, you must admit, you may know.
passive forms (it is said, it is claimed, it is rumored, as was pointed out), perfective forms (I have heard), and negative forms (I don’t know, I don’t doubt)
also occur as interrogative tag forms (wouldn’t you say?, don’t you think?). (Quirk et al. 1972:778).

What makes comment clauses interesting as a linguistic category is that their ambivalent character, which stems from a discrepancy between usage and structure: structurally they represent clauses, but functionally they are like disjunct adverbials conveying secondary information (Aijmer, 1997: 1-47). This indeterminacy can be attributed to the ongoing process of grammaticalization they are subject to: the change whereby lexical items and constructions come in certain contexts to serve grammatical functions and, once grammaticalized, continue to develop new grammatical functions. As grammaticalizing elements, they are in a state of latent instability and particularly liable to change" (ibid.) Comment clauses have also been claimed to undergo a process of expansion from their prototypical ’first person form’ (e.g., I think) to variant forms such as I would think, I’m thinking (cited in Kaltenbock, 2010 :2)). In other words, I think, which is considered a central comment clause has advanced on the path of grammaticalization and is changing from a marker of epistemic modality, expressing lack of speaker’s commitment, to a pragmatic marker with important textual and discourse-organizational functions (ibid.)

1.2 The classification of comment clauses.

Quirk et al. (1985 : 1112- 1113 ), classify comment clauses into six types:

1. like the matrix clause of a main clause e.g.,
   There were no other applicants, I believe, for the job.
2. like an adverbial of finite clause( introduced by as), e.g.,
   I’m working the night shift, as you know.
3. Like nominal relative clause, e.g.,
   what was more upsetting, we lost all our luggage.
4. To-infinitive clause as style disjunct, e.g.,
   I'm not sure what to do, to be honest.
5. -ing clause as style disjunct, e.g.,
   I doubt, speaking as a layman, whether television is the right medium for that story.
6. -ed clause as style disjunct, e.g.,
   Stated bluntly, he had no chance of winning.

Although such clauses resemble main clauses in containing at least subject and verb and are not introduced by a subordinator, they are dependent clauses, since they are syntactically defective: the verb or adjective lacks its normal obligatory complementation. (ibid.:1114). For example,

2) John has been promoted, I'm told

In example(2), the comment clause I'm told the verb told requires a complementation to complete its meaning, which could be: I'm told that John has been promoted. (ibid.)

1.3 The pragmatic functions of comment clauses

The notion of comment clauses is understood in a variety of ways. Urmson (1952: 484) in a discussion of parenthetical verbs (i.e. comment clauses), observes that they prime the hearer to see the emotional significance, the logical reference, and the reliability of our statements. Peltola (1982, 1983: 103) comment clauses are metacommunicative: they comment on the truth value of a sentence or a group of sentences, on the organization of the text or on the attitude of the speaker. Quirk et al. (1985: 1114-1115), state that the comment clauses are both style and content disjuncts; they function as hedges (e.g., I think) expressing tentativeness over truth value, as expressions of the speaker's certainty (e.g., I am sure), as expressions of the speaker's emotional attitude towards content of the matrix clause (e.g. I hope), and as claims to the hearer's attention (e.g., you see). Biber et al. (1999:197,864-865), see comment clauses as markers of 'stance', or the expression of personal feelings, attitudes, value judgments, or assessment, denoting epistemic stance (e.g., I think, I guess) or
According to Dehe (2014:65), comment clauses along with interrogative parentheticals, question tags, and reporting verbs, have often been argued to attach an illocutionary commitment to an utterance or to serve metalinguistic functions rather than serving any descriptive function or contributing to the truth conditionality of the host utterance. Comment clauses may also function as mitigators i.e. they are used to modify, correct, reinforce or soften a speech act performed by the host sentence (ibid.). Their function can often be achieved and they can thus be replaced by message-oriented adverbs such as probably, possibly, certainly, attitudinal adverbs such as luckily, happily, unfortunately, surprisingly, without affecting the meaning of the utterance too much. Accordingly, comment clauses have been treated as epistemic adverbials, pragmatic markers, and discourse markers (ibid.). (See also Espinal 1999).

Fraser (1990:167-168), divides sentence meaning; the information encoded by linguistic expressions, into two parts: propositional sentence meaning and non-propositional sentence meaning. The former represents a state of the world which the speaker wishes to bring to the addressee's attention, and the latter can be analysed into different types of signals, or what he calls pragmatic markers. These pragmatic markers, taken to be separate and distinct from the propositional content of the sentence, are the linguistically encoded clues which signal the speaker's potential communicative intentions. Further, Fraser classifies these pragmatic markers into four types:

a. Basic markers, which signal more or less specifically the force of the basic message, include sentence mood and lexical expressions. These markers are illustrated by the following examples:

3) I regret that he is still here.
4) Admittedly, I was taken in.

5) The cat is very sick. (ibid.)

Sentence (3) is an expression of regret and sentence (4) is an admission. Sentence (5) has no lexical basic marker, but its declarative mood signals that it is the expression of belief that the state of the world expressed by the propositional content is true.
b. Commentary markers, which provide a comment on the basic message, are optional. When they do occur with a single word, often signaling both the message force and content. The following examples illustrate this type of markers:

6) **Stupidly**, Sara didn't fax the correct form in on time.

7) **Frankly**, we should be there by now (ibid.)

In sentence (6), the commentary message, signaled by stupidly, is that the speaker believes that Sara's failure to act has been stupid. In (7), the commentary marker frankly signals that the basic message which follows is, in the speaker's opinion, not going to be well received by the addressee.

c. Parallel markers, also optional, which signal an entire message separate from the basic and any commentary markers. The following examples are illustrative of these markers:

8) **John**, you are very noisy.

9) **In God's name**, what are you doing now? (ibid.)

In (8) the speaker, in addition to the basic message of a claim that John is being very noisy, is conveying a message signaled by John that it is John who is being addressed, while in (9), in God's name signals exasperation on the part of the speaker.

d. Discourse markers, again optional, which signal a message specifying how the basic message is related to the foregoing discourse, as in the following examples:

10) Jacob was very tired. **So**, he left early.

11) Martha's party is tomorrow. **Incidentally**, when is your party? (ibid.: 169)

In (10), the discourse marker so signals that the report that Jacob left early is a conclusion based on the message conveyed by the preceding sentence, while in (11) the marker incidentally signals that the following basic message is going to reflect a shift in topic (ibid.)

Beside the above mentioned pragmatic markers, there are two major groups: performative expressions, which essentially refine the force signaled by the sentence mood, and pragmatic idioms.

(a) **Performative expressions**:

The most well-known lexical device for signaling the basic message force specifically is the performative expression, as illustrated in the following examples:
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers  

Asst. Layth N. Muhammed

12) **I promise** that I will be there on time.
13) **I (hereby) apologize** for running over your cat.
14) **I (hereby) request** that you stay just a bit longer. (Yule, 1996: 50-52)

These performative expressions contain a first person singular subject, in some cases an object *you*, and a verb in present tense which denotes a propositional attitude specifying the speaker's view towards the following proposition. However, there are numerous variations of performative expressions such as:

- First person plural subject: 15) **We invite you** to apply again, Mr. Jones.
- Negative verb: 16) **I don't agree** that she is the best.
- Displaced performative expression: 17) John is, **I admit**, not quite all there.
- Nominals: 18) **My request** is that you go at once. (Fraser, 1990: 174)

Another form of performative expression is the so-called hedged performative, as illustrated by the following examples:

19) I can promise you that it will not happen again.
20) I might advise you to wait a bit.
21) I would propose that we make a try at it.

In each case the performative expression has a modal auxiliary in pre-verb position. Like the previous ones, these forms are also standardized although they are weaker in requiring the addressee to select the performative interpretation. (ibid.)

**b) Pragmatic idioms:**

Pragmatic idioms are expressions for which there is no plausible inferential path leading from literal direct meaning to the accepted pragmatic signal, such as *please* (kindly) and *perhaps* (maybe). When *please* occurs before an imperative structure, it signals that the speaker intends the utterance to be a request (ibid.), as in the following examples:

22) I'd like you to please sit down.
23) I (hereby) ask you to please leave. (ibid.)

Similarly, when *perhaps* (maybe) occurs before an imperative it narrows the force of the utterance to a suggestion, e.g.,
24) Perhaps, take an aspirin.
25) Why don't you perhaps see a doctor? (ibid.: 175)

1.4 Declarative based markers

There are two relatively similar structures in this group, both of which consist of a declarative sentence followed by a brief tag. The first, shown in (26), is the so-called tag question, a declarative followed by a sentence-final interrogative tag which consists of the declarative tense-carrying element with a change of polarity followed by the sentence subject in pronominal form, e.g.,

(26)
   a) John saw Mary, didn't he?
   b) John didn't see Mary, did he? (ibid.: 177)

While the initial declarative sentence alone signals a basic message of speaker's belief (26a) that the speaker intends to convey the claim that John saw Mary, the presence of the tag renders (26a) an entirely different basic message, namely, a request that the addressee confirms that John saw Mary.

The second structure, the so-called Positive Tag Question, consists of a declarative sentence followed by a tag with the same polarity, e.g.,

(27)
   a) John dated Mary, did he?
   b) You broke it, did you?
   c) So you expect a raise, do you?
   d) He won't go, won't he? (ibid.)

The basic message force in these cases is that of a request for confirmation. However, there is a difference here, since the speaker of such sentences is relatively confident in the accuracy of the propositional content and only wishes the tentative conclusion confirmed. (ibid.: 178)

1.5 Interrogative based markers

There are also two groups in this type. The first is shown in the following examples:
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers
Asst. Layth N. Muhammed

(28)
a) Can (could/can't/can't) you do that?
b) Will (would/won't/wouldn't) you do that?
c) Do that, can (could/can't/can't) you?
d) Do that, will (would/won't/wouldn't) you? (ibid.: 178)

Nominally these are simply interrogative sentences in which the speaker is expressing a desire for a yes/no response. However, these forms have become standardized and such sentences are characteristically heard directly as a speaker request for action either in their interrogative forms or their inverted forms as in (28 c-d).

The second group is illustrated in example (29) below:

(29)
a) May I see that vase?
   b) May I be seated?
   c) May I have the second one from the left? (ibid.)

Although these cases appear to be simple requests for permission, the May I has become standardized to signal a polite request, when used with verb such as see, have, look at, hold, which denote a future state of the speaker under the addressee's direct control. (ibid.)

1.6 Comment Clauses in Arabic

In Arabic, like English, comment clauses function as disjuncts or conjuncts and are placed initially, medially, or finally, (Aziz, 1989: 227) e.g.,

30a). اظن علي غائب (I think, Ali is absent)
b) علي اظن غائب. (Ali, I think, is absent.)
c) علي غائب اظن (Ali is absent, I think.)

The comment clause may also take the form of the main clause, e.g.,

و هذا كما تعلم جوهر الموضوع (31)
   (This, as you know, is the essence of the matter.)

However, such clauses may be introduced inside the main clause by the conjunction و, whereas English would use a non-finite comment clause in a similar situation, e.g.,

و هذا والحق يقال ظلم (32)
Arabic makes frequent use of conjunctions to build texts, as is the case in example (31) 
كما و in example (32). This is because the phenomenon of implicit conjunction is rare in Arabic text, where the general tendency is to express explicitly the relationships between the sentences of a text. (Aziz, 1996:102) Consider example (33) below:

(33) It was very hot. We did not go out.

كان الجو حارا. لم نخرج.

In example (33), the two sentences of the English text are not joined by any explicit linker, while the two sentences of the Arabic text are linked by the conjunction ف. Because it would be unusual to omit the conjunction ف.

1.7. The pragmatic functions of comment clauses:

1) Bracketing (الاعتراض)
Bracketing can be defined as "an utterance which is introduced into a single or compound expression. If it is omitted, the meaning will not change." The purpose of bracketing is to improve, ascertain, intensify, or to strengthen the discourse. It is used during the speech or between two clauses having different functions (Cited in Fathy, 2005:82). Consider the underlined expression in example (33) below:

ان الثمانين وبلغتها قد أحوجت سمعي الى ترجماني (34)
(The age of eighty, may you reach it, has impaired my hearing) (Aziz, 1989:227)

2) Hedging (الاحتراس)
Hedging is defined as "qualification and toning-down of utterances and statements in order to reduce the riskiness of what one says" (Fathy, 2005:62). In Arabic, it is realized by what may be termed softeners or hedging devices such as: قد, ربما, قليل, بعض, ظن, حسب which indicate that the speaker is not certain about the truth value of the propositions (ibid.: 82), e.g.,

ربما يعلق بعض المعلقين (35)
(Perhaps someone may comment) (Badawi, 2004:97)
**(3) Certainty (التوكيد)**

Certainty markers are used to confirm and strengthen the informative meaning. They include grammatical items such as: قد, اعلم, نون التوكيد (certainty verbs) such as, اعتقد, احسم (Fathy, 2005: 86), e.g.,

لقد تغير كل شيء (36)
( Everything has changed)

(37) علمت انهما ماتا
(I knew they had died) (Cantarino, 1974: 68, 69)

4) **Tagging (التذيلي)**

The speaker sometimes uses tag questions after completing the meanings in the utterance to ascertain the discourse. Such questions have argumentative function, and show how the speaker seeking interaction from the audience to make sure that the audience successfully follows the flow of the discourse (Fathy, 2005: 90). According to Aziz (1989: 256), tag questions in Arabic have one frozen form which is: "اليس كذلك؟" Consider the following examples:

لقد بعت الدار. اليس كذلك؟
(You have sold the house, haven’t you?)

لا احد في الدائرة . اليس كذلك؟
(There is nobody in the office, is there?)

In addition to what has been mentioned, there is a group of Arabic verbs that bear some similarity to the verbs of cognition and which are subsumed under mental process. Such verbs are called "افعال القلوب" (verbs of hearts) because most of them denote suspicion, certainty, probability, which are linked to heart. They include:

ظن, حسب, خال, حجا (Cited in Hadi, 2014: 63, 64). The following examples are illustrative:

ظن اخوك الدرس سهل (40)
(Your brother thought that the lesson was easy)

يحسون انهم يحسنون صنعا (41)
(They think they are doing well)

Nevertheless, when these verbs are used in "verba dicendi and sentiendi" (افعال القول اللفظية والإدراكية), they are used as indirect speech only. Consider the following examples:
He thought: "Ahmed is not coming"

(43) حسب." لن ينزل المطر اليوم" (ibid.)

He thought: "it is not going to rain "(ibid.)

These verbs, however, may be followed by أن or ان particularly when they occur in a structure resembles "verba dicendi and sentiendi" in indirect speech, as in the following examples:

حجا محمد أن الدرس سهل. (44)

(Muhammed thought that the lesson was easy)

ظلمت أن أخاك مسافر. (45)

(I thought your brother was travelling.) (ibid.)

1.8 Text Analysis

This section is restricted to analyzing ten texts chosen from Shakespeare's Othello translated into Arabic by three well known translators, namely: Ghazi Gamal, Jabra Ibrahim Jabra, and Muhammed Mustafa Badawi. The model used in this analysis is that the assessment of the translation will depend on the realization of the function of the comment clause, if it is realized the translation will be appropriate if not the translation will be inappropriate. The tables listed below show the ratio of realization of the functions of comment clauses. The sign (+) means the function is realized and the sign (−) means the function is not realized. (CCL = Comment Clause)(sub=subject)

SL text (1)

Roderigo:

"By heaven, I would rather have been his hangman. "Act 1 scene 1 p.9

Interpretation:

Roderigo swears by heaven that he would rather be the hangman of Cassio who was chosen by Othello as his lieutenant instead of Iago.

TL texts

ورَحْـقُ السَّمَاءِ لَوْ كَتَبْتُكَ لِفَضَّلَتْ أَنْ اكُنْ جَلاَدَةَ

Sub1:

ورَحْـقُ السَّمَاءِ لَوْ كَتَبْتُكَ لِفَضَّلَتْ أَنْ اكُنْ جَلاَدَةَ

Sub2:

ورَحْـقُ السَّمَاءِ لَوْ كَتَبْتُكَ لِفَضَّلَتْ أَنْ اكُنْ جَلاَدَةَ

Sub3:
Discussion:
In SL text (1), the speaker uses the comment prepositional phrase "by heaven" which represents a kind of oath used by the speaker to show that he is serious in what he is saying. Concerning the three translations above, subject 1 and subject 2 provided the appropriate translations of the comment clause - "by using هلله and اقسم بالله which implicitly means هلله, while subject 3 provided the inappropriate translation by using حق السماء which is the literal translation of the comment clause and which seems less effective in the hearer,. However, our suggested translation is:

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
<td>Oath</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (2)
Cassio to Othello
"Something from Cyprus, as I may divine. It is a business of some heat." Act 1 scene 2 p.29

Interpretation:
Cassio is telling Othello that there is something urgent from Cyprus, and Othello has to be prepared for the battle.

Discussion
In SL text (2), the speaker uses a modalized comment clause consists of a lexical verb preceded by the modal may and the subordinator as. That is, the speaker uses a hedging device expressing his uncertainty towards what he is saying. Although the three translators used different expressions: تخميني انه أمر ما من قبرص, له بعض الشأن.
Sub1: شيء من قبرص كما أظن. مسألة عاجلة.
Sub2: بشأن قبرص حسب ظني وأنه لأمر ملح.
Sub3: they succeeded in providing the appropriate translation of the comment clause as I may divine by using its Arabic hedging
equivalents which can also serve the same purpose in Arabic. However, we suggest the following translation which may serve also the same function of the comment clause in this context:


Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td></td>
<td>+</td>
<td>Hedging</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SL text (3)**
Lodovico to Othello
Truly, an obedient lady. I do beseech you call her back. Act 4 scene 1 p.263

**Interpretation:**
Lodovico praises Desdemona whom he thinks is an obedient lady and does not deserve to be chided by Othello. Therefore, he asks Othello to call her back.

**TL texts**

سيردة مطيعة، وأيم الحق.. أتوسل الي سيادتك لان تعيدها.

Sub1:
ونعم السيدة المطيعة، اناشدك سيدي أن تدعوها.

Sub2:
حقا انها لسيدة مطيعة اتوسل اليك يا مولاي ان تدعوها.

Sub3:

**Discussion**
In SL text (3), the speaker initiates his speech by the word *truly* to express his certainty towards the content of the sentence. The most effective Arabic equivalent given in this context is the word حقا by subject3, which actually conveys the force of the utterance of the original SL text. Subject1 also did not overlook the function of the comment clause and provided the appropriate translation of the text by using وأيم الحق. As for subject2, he failed in rendering the text when he neglected the comment clause *truly* which expresses the certainty of the speaker in this context. Our suggested translation is:

لعمري انها لسيدة مطيعة، اناشدك يامولاي ان لا تندعها تذهب غاضبة.

**Text CCL Analysis**

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td></td>
<td>+</td>
<td>Certainty</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers
Asst. Layth N. Muhammed

SL Text (4)
Iago to Roderigo

I say, put money in thy purse. It cannot be long that Desdemona should continue her love to the Moor. Act 1 scene 3. p. 67

Interpretation:
Iago is telling Roderigo to put money in his purse, because Iago thinks that the love between Othello and Desdemona will not last for long time.

TL texts

اقول لك: ضع نقودا في محفظتك. لايمكن لدزدمونا أن تدوم حبها طويلا للمغربي.

Sub1: أقول لك ضع مالا في كيسك. لايمكن لدزدمونا أن تستمر طويلا في حبها للمغربي لا ولا هو في حبه لها.

Sub2: انصحك أ ن تضع نقودا في محفظتك. أ ذ لا يعقل ان تستمر ديزدمونا في حبها للمغربي.

Sub3: انصحيتي لك أن تضع نقودا في محفظتك فقد لا تستمر ديزدمونا في حبها للمغربي.

Discussion
In Text (4), the speaker uses the comment clause I say which implies advice. That is, when Iago uses the comment clause I say he is advising Roderigo. In other words, if Roderigo wants to marry Desdemona, he has to pay money to Iago. Only subject3 of the three subjects could provide the appropriate translation of the comment clause by using 'I advise you', while subject 1 and subject 2 used the literal translation 'I say to you' which may deviate the intended meaning of the comment clause. That is, they provided the in appropriate translation of the text.

Our proposed translation is:

و ان نصيحتي لك ان تضع نقودا في محفظتك فقد لا تستمر ديزدمونا في حبها للمغربي.

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub</th>
<th>sub</th>
<th>sub</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>Advice</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (5)
Cassio:

Let it not gall your patience, good Iago, that I extend my manners. Act 2 scene 1 p.85
Interpretation:
Cassio wants Iago not to be annoyed by the courtesy that he shows to Emilia, Iago's wife, because Cassio is used to show his manners when he welcomes people.

TL texts:
Sub1:.utilities, يا ايها الطيب ياغو, اذ ابدي حسن تصرفي.
Sub2: أرجو ان لا تتضايق يا صديقي ياغو ان وجدتي ابالغ في مجاملتي. انا تربيتي التي تجعلني اعبر عن حفا وتي بهذه الجرأة. 
Sub3: يا ياغو السمح, لا يغيظك تصرفي اذا تماديت في ترحيبي بزوجتك فأن تهذبي هو الذي يدععنني على تجاوزي في هذه التحية.

Discussion:
In SL text (5) ,the comment clause came in a vocative form "good Iago" through which the speaker intends to address a certain person whom in this context is Iago and no one else. Although the three subjects used different expressions: يا ياغو السمح, يا ايها الطيب ياغو, يا صديقي ياغو, they provided the appropriate Arabic equivalent vocative forms, which may serve the same function in this context. However, our proposed translation is:

انها خلقي, ايها الطيب ياغو, التي تحتم علي ان اتصرف بهكذا طريقة.

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td></td>
<td>Vocative</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (6)
Cassio to Othello
"I pray you pardon me, I cannot speak." Act 2 scene 3 P. 125

Interpretation:
Cassio beseeches Othello to forgive him because of the quarrel that happened between him and Montano.

Discussion:
In SL text (6), the speaker uses the comment clause I cannot speak which apparently expresses disability to speak but implicitly it expresses a confession. That is, when Cassio says I cannot speak
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers

Asst. Layth N. Muhammed

He implicitly confesses to Othello that he is guilty and begs the forgiveness because of the quarrel that happened between him and Montano. In other words, they followed the literal meaning of the comment clause and missed its potential meaning and hence provided in appropriate translations. Our proposed translation is:

ارجو عفوك يا مولاي, ان خجلي وشعوري بالذنب يمنعاني من الكلام.

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Confession</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (7)

Desdemona to Othello

"Be as your fancies teach you; what are you be, I am obedient."

Act 3 scene 3 P.165

Interpretation:

Desdemona is telling Othello that she will remain obedient to him forever and whatever fancies he has.

Discussion

In SL text (7), the speaker uses the comment clause I am obedient which implies sincerity of the speaker towards the content of the sentence. That is, when Desdemona says I am obedient, she implies that she is faithful and honest and she will remain so to Othello forever and whatever happens. Although the three subjects nearly provided the same literal Arabic equivalents by using فانى مطيعتك, ولك مني الطاعة دائما, فانى مطيعتک, they successfully gave the appropriate translation of the text. However, we propose the following translation:

افعل ما يحلو لك ومهم ما فعلت فسوف أبقى مخلصة لك للأبد.

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>sincerity</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (8)
Emilia:

**Poor lady**, she will run mad when she shall lack it. Act 3 scene 3
P. 189

**Interpretation:**
Emilia is talking about the handkerchief which she has stolen from Desdemona's house, and she thinks that Desdemona will get mad when she does not find it.

**TL texts**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sub 1</th>
<th>Sub 2</th>
<th>Sub 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Discussion**
In SL text (8), the speaker uses the comment clause *poor lady* which implies sorrow. In other words, when Emilia says *poor lady*, she expresses her sorrow and sadness about Desdemona whom she thinks will get mad if she does not find the handkerchief which is a token of love given by Othello to Desdemona. Subjects 1 and 2 provided the appropriate translation of the comment clause by rendering it into Arabic مسكتنة سيدتي which also expressing the feeling of sorrow. Yet, subject 3 failed to convey the content of the comment clause and provided inappropriate translation أن تلك السيدة المسكتنة which does not serve as a comment clause in this situation. Our proposed translation is: 

وا أسفاه على تلك السيدة المسكتنة التي سوف تفقد صوابها عند ما لا تجد ذلك المنديل.

**Text CCL Analysis**

<table>
<thead>
<tr>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sorrow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SL text (9)**

. Desdemona to Othello

**I faith**, you are to blame. Act 3 scene 4 P. 217

**Interpretation:**

,Desdemona is speaking to Othello about Cassio who is no longer the lieutenant of Othello and she says that Othello will be the only one whom to be blamed if Cassio is not to be reinstated.
The Potential Meaning Conveyed by Comment Clauses as Pragmatic Markers
Asst. Layth N. Muhammed

TL texts

Sub1

وتلك تأسمك الملوم.

Sub2

حقاً أنك ملؤم باللوم.

Sub3

حقيقة أنك لمذنب.

Discussion:
In SL text (9), the speaker uses the comment clause *I faith* which suggests a sort of certainty in this context. That is, when Desdemona says *I faith*, she means that she is certain that Othello will be the only person whom to be blamed if he does not reinstate Cassio. Although the three subjects used different expressions: *والله* , *حقا* , *حقيقة*, they provided the appropriate translation of the text. Our proposed translation is:

والله لتكونن انت الملام.

Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Certainty</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL text (10)
Emilia to Desdemona
"Pray heaven it be state matters, *as you think*, and no conception nor no jealous toy concerning you." Act3 scene4 P.223

Interpretation:
Emilia wants Desdemona to pray God that Othello's anger is because of the state matters and not because of jealousy.

TL text:
Sub1
ادعو الى الله ان يكون الامر من امور الدولة كما تظن.. لافكرة او خاطرا من الشبهات تتعلق بك انت.

Sub2
ادعو الله ان يكون السبب يتعلق بشؤن الدولة كما تظن.. ليس وما او سوء ظن فليك او غيره علىك.

Sub3
لنبيتله إلى الله ان يكون سبب تصرفه ناجما عن مسائل الحكومة كما ظنت.. لا العوبة من الايب.

Discussion
In SL text (10). In this text, the speaker uses the comment clause *as you think*, in which he implies a wish in this context. That is, when Emilia says *as you think*, she implicitly means "as you wish that the displeasure of Othello is to be not because of the jealousy." Although the three subjects agreed on nearly the same rendering: *كما تظن.. كما ظنت*, none of them could provide the appropriate
translation of the comment clause, which could be كَمَا تَتَمَنِينَ. Thus, our proposed translation is:

لندعو الله ان يكون الأمر, كَمَا تَتَمَنِينَ, من أمور الدولة ولا غير ذلك من الأمور التي تنطلق بالغيره عليك.

### Text CCL Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>sub 1</th>
<th>sub 2</th>
<th>Sub 3</th>
<th>CCL Function</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>¬</td>
<td>¬</td>
<td>¬</td>
<td>Wish</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 1.9 Conclusions:

The interpretation of comment clauses, as the analysis of the ten texts showed, is context-dependent. That is, the interpretation of the comment clause is governed by the context in which the comment clause occurs. This semantic indeterminacy may be attributed to different factors: 1) as mentioned elsewhere, comment clauses are syntactically defective (lack complementation) in which case they require the hearer (or the reader) to deduce and then producing the meaning. 2) comment clauses express emotional attitudes and personal feelings which differ from one person to another and which result in different contexts. 3) some comment clauses are difficult to identify. That is, their structure does not differ much from any declarative sentence (see example 5 P.4). This may confuse the hearer (or the reader) particularly when he/she does not find any lexical marker or any indication of comment. These factors may justify the failure which amounted 1.1% in translating some of the texts by the translators who were unaware of the potential meaning carried by such clauses and consequently rendered some of the texts literally, as is the case with text (4) in which the comment clause I say, which implied advice, was translated into أقول لك, and in text (6) the comment clause I cannot speak, which implied confession, was translated into لا استطيع الكلام and in text (10) where the comment clause as you think, which expressing a wish, was translated into كَمَا تَتَمَنِينَ, and so on. In brief, comment clauses as pragmatic markers, conveying secondary information, are varying according to the context in which they are uttered. The translator wherever and whenever encounters such clauses, has to
be careful in dealing with them, for clauses of this type could be of a slippery area.

References


استخلاص

تشير جمل التعليق إلى الجمل التي تفتقر إلى الارتباط النحوي مع الجمل الرئيسية المرتبطة بها. ووظيفة هذه الجمل أن تشكل انعكاساً لتركيب الجملة الرئيسية، ومن ثم تتمنع بدءاً من التقديم والتأخير. فضلا عن استقلالها الديلي، تتصف هذه الجمل بانخفاض درجة الصوت عند النطق بها. تهدف هذه الدراسة إلى البحث في جمل من هذا النوع وتسلط الضوء على المعنى الضمني الذي تحمله هذه الجمل في عملية التواصل، وأن المشكلة التي قد يواجهها فريق من المترجمين عند ترجمة هذا النوع من نصوص هي عدم درايتهم بالمعنى الضمني الذي تحمله هذه الجمل. لذلك تقترح هذه الدراسة أن يستفاد المترجمون من الترجم المقترحة في جزء المخصص في تحليل النصوص. وقد أفترضت الدراسة إنشاء التأويل هذا النوع من الجمل بناءً على السياق الذي يرد فيه. واختيرت عشرة نصوص بطريقة عشوائية من مسرحية عطيل للكاتب الإنجليزي وليم شكسبير، وترجمتها ثلاثة من المترجمين المعروفين: جبرى إبراهيم جبرى، محمد مصطفى بدوي، وغازي جمال. وكشفت الدراسة أن تفسير هذا النوع من النص يجب أن يعتمد بدرجة كبيرة. واختيرت الدراسة إنشاء التأويل هذا النوع من النصوص بناءً على السياق الذي يستعمل فيه. كما كشفت الدراسة أيضاً أن الاختلاف في ترجمة هذه الجمل يرجع إلى عدم دراية المترجمين بالمعنى الضمني الذي تحمله في طياتها، في حالة اللغة الكتوبية والمحكية، والذي يخضع لمؤثرات لغوية وغير لغوية. واخيراً توصي الدراسة أن يولي المترجمون (من الطلبة والتدريس) اهتماماً أكبر بهذا النوع من الجمل حيثما وجدت في هذا النمط من النصوص.